

Lect. univ. dr. Ioana-Andreea Mureșan
Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca
Facultatea de Litere
Departamentul de Limbi și Literaturi Scandinave
Cab. 210
Str. Horea, nr. 31
400202 – Cluj-Napoca, jud. Cluj

Declarație de candidatură

Subsemnata, Ioana-Andreea Mureșan, lector universitar doctor la Departamentul de Limbi și Literaturi Scandinave, îmi declar prin prezenta intenția de a candida în cadrul alegerilor organizate de Facultatea de Litere a Universității Babeș-Bolyai, sesiunea ianuarie 2024, pentru calitatea de membru în Consiliul Departamentului de Limbi și Literaturi Scandinave.

Această candidatură se bazează pe cariera mea universitară și experiența acumulată, conform documentelor din anexă, și anume:

- un Curriculum vitae cu listă de publicații;
- un proiect de intenție.

Data,

5 ianuarie 2024

Semnătură,



Lect. univ. dr. Ioana-Andreea Mureșan
Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca
Facultatea de Litere
Departamentul de Limbi și Literaturi Scandinave
Cab. 210
Str. Horea, nr. 31
400202 – Cluj-Napoca, jud. Cluj

Proiect de intenție

Sunt membru al Consiliului Departamentului de Limbi și Literaturi Scandinave al Facultății de Litere a UBB din 28 martie 2022. De atunci și până astăzi am abordat cu seriozitate această responsabilitate, contribuind la luarea deciziilor în cadrul departamentului.

Îmi propun în continuare să analizez cu responsabilitate activitatea departamentului și să mă consult cu directorul de departament și colegii pentru luarea celor mai bune decizii pentru departament, facultate și pentru studenți. Fiind un for de reprezentare, hotărârile luate în cadrul consiliului departamentului vizează, în mare parte, activitățile curente și au impact asupra întregului departament. Din acest motiv, îmi exprim intenția de a candida pentru calitatea de membru în cadrul Consiliului Departamentului de Limbi și Literaturi Scandinave cu scopul de a contribui la bunul mers al activităților și la dezvoltarea departamentului.

Data,

5 ianuarie 2024

Lect. univ. dr. Ioana-Andreea Mureșan

Semnătură,



INFORMAȚII PERSONALE



Ioana-Andreea MUREȘAN (. Pop)

 Cluj-Napoca (Romania) +40 752 515 966 ioana.muresan@ubbcluj.ro

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

feb. 2022-prezent

Lector universitar

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi și Literaturi Scandinave

Predarea cursului de Cultură și civilizație scandinavă, de Lexicologie, de seminarii și cursuri practice de limbă și literatură norvegiană studenților din anii de studiu I-III, nivel licență (*Norsk på 1-2-3, Ny i Norge, Norsk for -utlendinger 1, Stein på stein, Her på berget*)

2015-prezent

Traducător

Traduceri literare din literatura norvegiană, daneză și suedeză în limba română

2015–2022

Cadru didactic asociat

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, Facultatea de Litere

Predarea de seminarii și cursuri practice de limbă și literatură norvegiană studenților din anii de studiu I-III (*Ny i Norge, sintaxă, analiză semantică și traducere*)

aug. 2016–sept. 2022

Secretar Cabinet Rector

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca

Menținerea corespondenței și agendei rectorului, activități de secretariat specifice, traduceri, redactare de texte, corecturi, organizare de întâlniri etc.

mar. 2012–iul. 2016

Secretar Rectorat

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca

Relația cu studenții, suport tehnic pentru Colegiul Studențesc de Performanță Academică, activități de secretariat specifice, corectură de text etc.

sept. 2008–feb. 2012

Secretar responsabil de relația cu absolvenții

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca

Menținerea relației cu absolvenții, crearea și dezvoltarea bazei de date cu aceștia, realizarea site-ului alumni.ubbcluj.ro, dezvoltarea și implementarea de proiecte de mentorat, organizarea de workshopuri

2006–2012

Cadru didactic asociat

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca

Facultatea de Litere – predarea de seminarii și cursuri practice de limbă și literatură norvegiană studenților din anii de studiu I-III (*Ny i Norge, traduceri literare, literatură norvegiană, Her på berget*);

Facultatea de Științe Economice și Gestiunea Afacerilor – predarea de cursuri practice de limba engleză, limbaj de afaceri, studenților din anii de studiu I-III;

Facultatea de Business – predarea de cursuri practice de limba engleză, limbaj de afaceri, studenților din anii de studiu I-III;

Facultatea de Studii Europene – predarea de cursuri practice de limba engleză, limbaj general și limbaj specific, de afaceri și relații internaționale, studenților din anii de studiu I-III.

aug. 2006–apr. 2008

Asistent relații cu publicul și comunicare

SC Netex Consulting SRL

Menținerea relației cu clienți din Norvegia, Suedia și Danemarca folosind metode specifice de comunicare: telefon, e-mail; traduceri și procesare comenzi (din limbile norvegiană, suedeză și daneză)

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

2015–2021

Doctor în filologie

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Școala Doctorală de Studii Lingvistice și Literare

Titlul tezei de doctorat: *The Quest for Identity in Norwegian-American Immigrant Narratives.*

Correspondences with the Romanian Immigrant Experience in America („Căutarea identității în scrierile imigranților norvegieni din America. Correspondențe cu emigrația românilor”)

Calificativul: Excelent (*Summa cum laude*)

2006–2008

Master în management

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, Facultatea de Științe Economice și Gestiunea Afacerilor

Domeniul: Comunicare internațională în afaceri, în limbile engleză și franceză

Titlul disertației: *Intercultural Competence in Business* („Competența interculturală în afaceri”)

2002–2006

Licență în filologie

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, Facultatea de Litere

Specializarea: Limbă și literatură engleză – limbă și literatură norvegiană

Titlul lucrării de licență: *The American Dream – Oversikt over norsk og rumensk utvandring til De forente stater* („Visul american – emigrarea norvegienilor și românilor în SUA”), în limba norvegiană

COMPETENȚE PERSONALE

Limba maternă

română

Limbile străine

	ÎNȚELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
norvegiană	C2	C2	C2	C2	C2
engleză	C2	C2	C2	C2	C2
franceză	C1	C2	C1	B2	B2
suedeză	B2	C1	B1	A2	B1
germană	A1	A2	A1	A1	A1

Niveluri: A1 și A2: Utilizator elementar - B1 și B2: Utilizator independent - C1 și C2: Utilizator experimentat
Cadrul european comun de referință pentru limbi străine

Competențe de comunicare și interpersonale

Competențe foarte bune de comunicare dobândite în urma experienței de cadru didactic asociat, secretar și asistent relații de comunicare; bună capacitate de adaptare la un mediu multicultural dezvoltată pe parcursul stagiilor de cercetare în Norvegia; spirit de echipă.

Competențe organizatorice

Spirit organizatoric; dedicație și conștiinciozitate în ducerea la bun sfârșit a sarcinilor; bună organizare a timpului; capacitate bună de stabilire a priorităților.

Competențele digitale

Microsoft Office, Microsoft Teams, Wordpress, Zoom, Google Meet ș.a.

INFORMAȚII SUPLIMENTARE

Burse și mobilități de cercetare și predare	lun. 2023 – conferința traducătorilor din limba norvegiană (NORLA), Kløfta, Oslo, Norvegia sept. 2022 – mobilitate de predare SEE la Universitatea din Oslo, Norvegia aug.-sept. 2018 – bursă de cercetare la Universitatea din Oslo, Norvegia nov. 2017 – mobilitate de cercetare la Michigan State University, SUA aug.-oct. 2009 – bursă de cercetare Yggdrasil la Universitatea din Bergen, Norvegia mar. 2006 – bursă de cercetare la Universitatea din Bergen, Norvegia iun.-aug. 2005 – bursă de participare la Școala de vară de limbă norvegiană organizată de Universitatea din Oslo, Norvegia mai 2004 – mobilitate prin proiectul IKT de limbă norvegiană la Universitatea Carolină din Praga, Cehia
Afilieri	Membru în colectivul Centrului de cercetări literare și enciclopedice al Facultății de Litere, UBB (din 2021) Membru FILTA (<i>Film in Language Teaching Association</i> , din 2020) Membru ARTLIT (Asociația Română a Traducătorilor Literari, din 2023)
Premii	Traducătorul lunii aprilie 2022, NORLA, Norvegia https://norla.no/en/pages/1335-ioana-andreea-muresan-translator-of-the-month
Profil de cercetare	Google Scholar: https://scholar.google.com/citations?user=IUq7SK8AAAAJ&hl=en ResearchGate: https://www.researchgate.net/profile/loana-Andreea-Muresan Academia.edu https://ubbcluj.academia.edu/loanaAndreeaMure%C8%99an

Listă de publicații

Cărți (teza de doctorat)

1. **Ioana-Andreea Mureșan**: *The Quest for Identity in Norwegian-American Immigrant Narratives. Correspondences with the Romanian Immigrant Experience in America*, e-book, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2021, 296 p., ISBN 978-606-37-1312-5, (<http://www.editura.ubbcluj.ro/bd/ebooks/pdf/3053.pdf>), tipărită în 2023, ISBN 978-606-37-1842-7.

Articole

1. **Ioana-Andreea Mureșan**: "America Letters as Witnesses and Agents of Change. Norwegian-American Immigrant Epistles", *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series PHILOLOGIA*, Vol. 66 (LXVI), nr. 4, dec. 2021, pp. 319-328. DOI: 10.24193/subbphilo.2021.4.20.
2. **Ioana-Andreea Mureșan**, Raluca Pop: "The Use of English in SKAM. Exploring Authentic Resources in Learning Norwegian at BA Level at Babeș-Bolyai -University", *Educatia21 Journal*, nr. 21/2021, pp. 181-190. DOI: 10.24193/ed21.2021.21.19.
3. Sanda Tomescu Baci, Raluca Pop, Roxana-Ema Dreve, Raluca-Daniela Răduț, Fartein Thorsen Øverland, **Ioana-Andreea Mureșan**: "Context for Designing a MA Programme in Norwegian Literary and Non-Literary Translations at Babeș-Bolyai University", *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series PHILOLOGIA*, Vol. 65 (LXV), nr. 3, sep. 2020, pp. 17-29. DOI: 10.24193/subbphilo.2020.3.02.
4. **Ioana-Andreea Mureșan**: "Seeking Refuge in the Past. Beret's Family Chest in OE Rølvaag's *Giants in the Earth*", *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series PHILOLOGIA*, Vol. 65 (LXV), nr. 3, sep. 2020, pp. 161-170. DOI: 10.24193/subbphilo.2020.3.12.
5. **Ioana-Andreea Mureșan**: "Norwegian emigration and the emergence of modernity in Norway: America letters and the cases of Knut Hamsun and Sigbjørn Obstfelder", *Revista Română de Studii Baltice și Nordice/The Romanian Journal for Baltic and Nordic Studies*, vol. 12, nr. 2, 2020, pp. 49-66. DOI: 10.53604/rjbn.v12i2_3.

6. **Ioana-Andreea Mureșan**, Raluca Pop: “SKAM – The Language Terminator (Språkterminatoren)?”, *Revista Română de Studii Baltice și Nordice/The Romanian Journal for Baltic and Nordic Studies*, vol. 12, nr. 2, 2020, pp. 117-135. DOI: 10.53604/rjbns.v12i2_7.
7. Sanda Tomescu Baciu, Raluca Pop, Fartein Thorsen Øverland, Roxana-Ema Dreve, Raluca-Daniela Răduț, **Ioana-Andreea Mureșan**: “Understanding the Factors that Have Influenced the Gradual Increase in the Number of Students Wishing to Be Granted a BA in Norwegian Language and Literature”, *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series PHILOLOGIA*, Vol. 64 (LXIV), nr. 3, sep. 2019, pp. 253-270. DOI: 10.24193/subbphilo.2017.3.14.
8. **Ioana-Andreea Mureșan**: „America lui Knut Hamsun – între mirajul Vestului și rădăcinile europene”, *Meridian Critic*, Vol. 33, nr. 2, 2019, pp. 197-201.
9. **Ioana-Andreea Mureșan**: “Deconstructing the American Dream: America through Knut Hamsun’s Eyes”, *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series PHILOLOGIA*, Vol. 62 (LXII), nr. 3, sep. 2017, pp. 147-154. DOI: 10.24193/subbphilo.2017.3.11.
10. Raluca Pop, **Ioana-Andreea Mureșan**: “Translating Culture: Exploring *kos/hygge*, the Concept of Enjoying a Simple Life, Deeply Rooted in the Norwegian and Danish Cultures”, *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series PHILOLOGIA*, Vol. 62 (LXII), nr. 3, sep. 2017, pp. 181-190. DOI:10.24193/subbphilo.2017.3.14.

Capitole în cărți, studii

1. **Ioana-Andreea Mureșan**, Raluca Pop, “Norwegian Cultural Values Emerging from the Discourse on the Russian Invasion in Ukraine”. In Pop-Flanja Delia Herta Laura M. (Eds), *Conflict Resolution and Crisis Communication. Transforming Conflicts and Building Peace*. Proceedings of the Second Edition of the International Conference Crisis Communication and Conflict Resolution, 2022, pp. 23-31, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană. ISBN 978-606-37-1715-4.
2. **Ioana-Andreea Mureșan**: “*Slättekar i Himmelen* – A Glimpse into Edvard Hoem’s Family Saga”, *30 Years of Norwegian Language and Literature in Romania at Babeș-Bolyai University*, editori: Sanda Tomescu Baciu, Roxana-Ema Dreve, Raluca-Daniela Duinea, Fartein Th. Øverland & Raluca Pop, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2021, pp. 159-165.
3. **Ioana-Andreea Mureșan**, Raluca Pop: “Cross-Cultural Communication in The Norwegian Teenage Series ‘SKAM’”, *Crisis Communication and Conflict Resolution (1st edition)*, editor Delia Pop-Flanja, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2021, pp. 148-158.
4. Sanda Tomescu Baciu, Raluca Pop, Roxana-Ema Dreve, Raluca-Daniela Răduț, Fartein Thorsen Øverland, **Ioana-Andreea Mureșan**: “QA Insights into the Motivations, Perceptions and Opportunities of BA Students and Alumni as Concerns Their Studies in Norwegian at Babeș-Bolyai University”, *Limbaje specializate în contextul noilor medii de învățare: provocări și oportunități*, editori: Roxana-Maria Nistor, Camelia Teglaş, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2020, pp. 197-210.
5. **Ioana-Andreea Mureșan**: “Exploring Immigrant Identity. A Sense of Belonging”, *PhD Studies in Norwegian Literature*, editori: Sanda Tomescu Baciu, Fartein Th. Øverland, Roxana-Ema Dreve, Raluca-Daniela Răduț, Raluca Pop, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 2020, pp. 135-146.
6. **Ioana-Andreea Mureșan**: “Cultural Identity and the Immigrants’ Sense of Belonging. *Giants in the Earth* and Beret’s Angst in the New World”, *Limbaje specializate: Perspective și linii de convergență*, ed. Eugen Wohl, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2019, pp. 349-362.

Traduceri

1. **Ioana-Andreea Mureșan**, traducere din limba suedeză, *Nadia*, București: Editura Trei, 2022, 288 pagini. (Elisabeth Norebäck, *Nadia*).
2. **Ioana-Andreea Mureșan**, carte pentru copii, traducere din limba daneză – Anna Dybdal, Helena Joy, Nume *în vizită la fermă*, Aarhus: Cartea mea preferată, 2021, 24 pagini.
3. **Ioana-Andreea Mureșan**, carte pentru copii de la 2 la 4 ani, traducere din limba daneză – Anne Mette K Olesen, Nume *și Nume în căutarea comorii*, Aarhus: Cartea mea preferată, 2021, 24 pagini.
4. **Ioana-Andreea Mureșan**, carte pentru copii de la 5 la 9 ani, traducere din limba daneză – Anne Mette K Olesen, Nume *și Nume în căutarea comorii*, Aarhus: Cartea mea preferată, 2021, 24 pagini.
5. **Ioana-Andreea Mureșan**, carte pentru copii, traducere din limba daneză – Brian Mogensen, Nume *devine sora mai mare*, Aarhus: Cartea mea preferată, 2021, 24 pagini.

6. **Ioana-Andreea Mureșan**, carte pentru copii, traducere din limba daneză – Brian Mogensen, *Nume devine fratele mai mare*, Aarhus: Cartea mea preferată, 2021, 24 pagini.
7. **Ioana-Andreea Mureșan**, traducere din limba norvegiană – Henrik Ibsen, *Hedda Gabler*, punere în scenă la Teatrul Național „Radu Stanca” din Sibiu, regia Botond Nagy, Sibiu, 2018, 92 pagini.
8. **Ioana-Andreea Mureșan**, traducere din limba norvegiană – Karl Ove Knausgård, *Lupta mea. Cartea a cincea: Mai sunt și zile cu ploaie*, București: Editura Litera, 2017, 702 pagini.
9. **Ioana-Andreea Mureșan**, traducere din limba norvegiană – Karl Ove Knausgård, *Lupta mea. Cartea întâi: Moartea unui tată*, București: Editura Litera, 2015, 511 pagini.

Recenzii și alte articole

1. **Ioana-Andreea Mureșan**, „Jan Erik Vold, Briskeby blues – Antologie bilingvă de poezie norvegiană- română (Tospråklig norsk-rumensk diktantologi), traducere din limba norvegiană de Raluca-Daniela Duinea, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 2023, 432 p.”, *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series PHILOLOGIA*, Vol. 68 (LXVIII), nr. 2, iun. 2023, pp. 325-327. DOI:10.24193/subbphilo.2021.4.20.
2. **Ioana-Andreea Mureșan**: “Imprints”, *A Lifetime Dedicated to Norwegian Language and Literature – Papers in Honour of Professor Sanda Tomescu Baciu*, editori: Roxana-Ema Dreve, Raluca-Daniela Duinea, Raluca Pop & Fartein Th. Øverland, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2021, p. 276.
3. **Ioana-Andreea Mureșan**: Andrew Tait Jarboe and Richard S. Fogarty, eds., *Empires in World War I: Shifting Frontiers and Imperial Dynamics in a Global Conflict*, *Transylvanian Review*, XXV, No. 4, Winter 2016, pp. 157-159.